

Výpožičná zmluva č. 28/2017  
LOAN CONTRACT

uzavretá v zmysle §13 zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty, výnosu MK SR č. MK – 2544/2015 – 110/11648 o podrobnostiach vykonávania základných odborných činností v múzeách a galériách a o evidencii predmetov kultúrnej hodnoty a podľa § 659 - 662 Občianskeho zákonníka medzi zmluvnými stranami

*The present Loan Contract is executed by and between according to the following law of the Slovak Republic §13 of the no. 206/2009 Act on museums and galleries and on protection of objects of cultural value, Act of Ministry of Culture Slovak Republic no. MK - 2544/2015 – 110/11648 on particularities of executing basic professional procedures at museums and galleries and on record of the objects of cultural value according to § 659 - 662 of the Common Law*

uzatvorená medzi zmluvnými stranami  
executed by and between

Trenčianske múzeum v Trenčíne	
Dátum: 29. 03. 2017	RZ: JB. DG
Evidenčné číslo: 2017/206 3/2017/49-3	ZH:
Číslo spisu: 3/3	LU:
Strany/listy: 3/3	Vybavuje: / MICHALIK

**Trenčianske múzeum v Trenčíne**  
Mierové námestie 46 (P.O.BOX 120)  
912 50 Trenčín  
IČO / DIČ: 34059199 / 2021452202

Bankové spojenie / Bank details: IBAN: SK02810000007000510803  
Tel.: +421 32 / 743 44 31

v zastúpení / represented by: **Mgr. Peter Martinisko, riaditeľ / Director**

d'alej len ako **požičiavateľ / hereinafter called Lender**

kontakt / contact: Mgr. Veronika Ďurejová

Tel.: +421 32 / 743 44 31

e-mail: veronika.durejova@muzeumtn.sk

a / and

**Maďarské národné múzeum (ďalej MNM)**

H-1088 Budapešť, Múzeum krt. 14-16

1370 Budapest, Pf.: 364, Hungary

Tel.: +36(1)3382-662; +36 1 327 77 00, +36 1 327 7749

e-mail: info@mnm.hu

v zastúpení / represented by: **Benedek Varga, generálny riaditeľ / Director-General**

d'alej len ako **vypožičiavateľ / hereinafter called Borrower**

kontakt / contact: Dr. Erika Kiss

Tel.: +361 32 77700 / 291

e-mail: kiss.erika@mnm.hu

(súhrnne: strany), miestom a dátumom uvedeným nižšie, s dohodou nasledujúcich podmienok.

*(hereinafter collectively: Parties), at the place and date stated hereinbelow, under the following terms and conditions.*

**ART. 1**  
**Predmet zmluvy**  
**SUBJECT OF THE LOAN**

Požičiavateľ bezodplatne požičia vypožičiavateľovi, zatiaľ čo vypožičiavateľ si požičia na použitie nasledujúce predmety (pozri Príloha 1 – Zoznam zapožičaných predmetov) na účely

*The Lender shall lend free of charge the Borrower, while the Borrower shall borrow for use the following objects (see Annex I – List of Objects on Loan)*

výstavy / for the exhibition: **IGE-IDŮK; 500 éve Reformáció**

s miestom konania / taking place: **Magyar Nemzeti Múzeum, Múzeum krt. 14-16, Budapest, HU**

v trvaní / exhibition dates: **26.04.2017 – 05.11.2017**

a s výpožičnou dobou / & loan period: **03.04.2017 – 30.11.2017**

Akékoľvek zmeny podmienok výpožičky musia byť písomne odsúhlasené vypožičiavateľom aj požičiavateľom. *Any change in the term of loan shall be agreed upon between the Borrower and the Lender in writing.*

**ART. 2**  
**Náklady**  
**COSTS**

Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za náklady spojené s výpožičkou, vrátane balného, dopravy a poistenia „z klinca na klinec“.

*The Borrower shall take full responsibility for all arrangements and costs related to the loan, including packing, shipping, and insurance „nail to nail“.*

**ART. 3**  
**Poistenie**  
**INSURANCE**

Vypožičiavateľ poistí predmet výpožičky proti „všetkým rizikám“ v rámci štandardnej poistky predmetov, od okamihu prevzatia predmetov od požičiavateľa až do okamihu jeho odovzdania späť požičiavateľovi, bežne uvádzanej „z klinca na klinec“. Poistné hradí vypožičiavateľ. Poistné hodnoty sú špecifikované v Prílohe 1 tejto zmluvy. Originál alebo kópiu poistnej zmluvy musí vypožičiavateľ predložiť najneskôr pri preberaní predmetov na transport. V prípade nepredloženia originálu alebo kópie poistnej zmluvy si požičiavateľ vyhradzuje právo predmety nevydať. Z poistnej zmluvy musí vyplývať, že v prípade predmetov v Prílohe 1 je výlučne oprávnený poberať prípadné poistné plnenie požičiavateľ.

*The Borrower will insure the loan under an „all risk“ standard fine arts insurance policy, lasting from the time the objects on loan are collected at the Lender's premises until its safe return, commonly called „nail to nail“. The premium shall be paid by the Borrower. The insurance values of the objects on loan are specified in the Annex I of this Loan Contract. The Borrower is required to present the original or copy of insurance documents at the pick-up of the objects on loan the latest. In case these documents are not present the Lender has the right to refuse giving the objects on loan to the Borrower. The insurance documents must state that if the insurance event arises the insurance goes to the Lender as the insured party for the objects on loan in Annex I.*

**ART. 4**  
**Preprava**  
**TRANSPORT**

Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za dopravné náklady. Zaväzuje sa, že prepravou zapožičaných predmetov poverí renomovanú firmu s medzinárodnými skúsenosťami: igs-hs art service s. r. o., Budova UI SAV, Dúravská cesta 9, 845 07 Bratislava, SR. Vypožičiavateľ berie na vedomie, že prepravná spoločnosť zabezpečí obaly na zapožičané predmety podľa špecifikácie požičiavateľa na náklady vypožičiavateľa. Táto spoločnosť zabezpečí aj balenie predmetov podľa medzinárodne zaužívaných postupov.

*The Borrower shall take full responsibility for all transport arrangements and costs. The Borrower shall employ a reputable fine art shipper company with international experience: igs-hs art service s. r. o., Budova UI SAV, Dúravská cesta 9, 845 07 Bratislava, SR. The Borrower should be aware that the Lender does not provide crates for the objects. Crates will be made by the transport company to the Lender's specification, at the Borrower's expense. The packing should also be carried out by the shipper. The methods and techniques of packing and transportation shall comply with the international procedure.*

**ART. 5**  
**Ochrana a bezpečnosť**  
**ENVIRONMENTAL CONDITIONS**

Vypožičiavateľ sa zaväzuje k rovnakej starostlivosti o predmety, ako by boli v jeho vlastníctve. Musí prijať opatrenia na ochranu predmetov pred požiarom, odcudzením, neopatrným zaobchádzaním, extrémnym svetlom a teplotou, ako aj vlhkosťou. Predmety budú vystavené za nasledujúcich podmienok: teplota 18 – 22° C; relatívna vlhkosť 50 ± 5%. Všetky podmienky musia byť dodržiavané 24 hodín denne po celú dobu

výpožičky. Predmety nesmú byť umiestnené v blízkosti zdrojov tepla, chladu alebo silných spotrebičov (radiátory, zvlhčovače, klimatizácia) alebo okien. Výstavné i skladové priestory musia byť chránené elektronickým dohľadom aktivovaným 24 hodín denne a monitorované po celú dobu výpožičky.

*The Borrower is required to exercise the same care of the objects on loan as it does in the safekeeping of its own property. Precautions have to be taken to protect the loan from fire, theft, mishandling, and extremes of light, temperature, and humidity while on display. The objects on loan will be on display at the temperature 18–20 ° Celsius and at the humidity 50 ± 5%. All environmental conditions must be maintained 24/7 during the period of loan. The objects on loan must not be placed in close proximity to sources of heat, cold or strong air currents (radiators, dehumidifiers, air-conditioning outlets or intakes) or windows. All external doors and accessible windows must be locked and fitted with alarms. The exhibition and storage areas must be covered by electronic or closed circuit television surveillance devices that are activated 24/7 and are monitored continuously during the period of loan.*

#### ART. 6

##### Záznam kondičného listu CONDITION REPORTING

Výpožička musí byť pri inštalácii pod dozorom kuriéra určeného požičiavateľom pri ceste na výstavu a aj po jej skončení. Vypožičiavateľ hradí cestovné náklady s tým spojené, ubytovanie na 2 noci a diéty na 3 dni. Pred inštaláciou predmetu vypožičiavateľ aj požičiavateľ skontrolujú stav predmetu na základe kondičného listu pripraveného ešte pred odovzdaním predmetu. Vypožičiavateľ sa zaväzuje k podpisu kondičného listu, ktorý bude slúžiť aj ako potvrdenie prevzatia predmetu. Predmety musia byť inštalované skúsenými odborníkmi a vypožičiavateľ sa zaväzuje, že na vypožičaných predmetoch nebude realizovať zmeny a zásahy za žiadnych okolností bez súhlasu požičiavateľa.

*The installation of the objects on loan must be executed under the supervision of a courier before the beginning of the official exhibition period as well as after its closing. The courier is an official representative of the Lender. The Borrower shall pay for accommodation (2 nights), per diems (3 days) and travel costs for both courier trips; each for one Lender's representative. When installation is to begin, the Borrower and Lender shall check the condition of objects on loan against the condition report prepared prior to hand over. The Borrower will be required to sign the condition report, which also serves as an acknowledgement of receipt. Experienced technical staff must install the objects on loan. Objects on loan must not be removed from their display frames nor have their backboards or glazing removed under any circumstances without approval from the Lender.*

#### ART. 7

##### Poškodenie a strata DAMAGE OR LOSS

Vypožičiavateľ je povinný oznámiť požičiavateľovi bezodkladne každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu predmetov telefonicky alebo faxom, následne odošle doporučené písomnú správu s priloženými fotografiami do 24 hodín. Vypožičiavateľ zodpovedá za všetky škody, ktoré vznikli na predmetoch. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu predmetov, uhradí vypožičiavateľ škodu v rozsahu určenom požičiavateľom. Akákoľvek manipulácia s predmetmi ( reštaurátorské práce, vedecké skúmanie či čistenie diel) musí byť odsúhlasená vypožičiavateľom.

*Should loss or damage occur to the Lender's objects on loan, the Borrower must inform the Lender immediately after the incident has occurred or as soon as the loss is noticed by telephone or email, followed by a written report accompanied by photographs within 24 hours, to be sent by registered express mail. Should any incident occur with regard to the Lender's objects on loan, whether or not the damage is apparent, the event must be reported immediately to the Lender. Any costs arising from damage or loss to the objects on loan and not covered by the insurer shall be borne by the Borrower. The objects on loan may not be subjected to any form of conservation treatment, scientific examination or alteration to glazing or framing without the approval of the Lender's representative.*

**ART. 8**  
**Fotografovanie a reprodukcie**  
**PHOTOGRAPHY AND REPRODUCTIONS**

Všetky požiadavky týkajúce sa fotografovania, diapozitívov, digitálneho spracovania, autorských práv, reprodukčných práv musia byť adresované požičiavateľovi. Použitie reprodukcii len na účely propagácie výstavy sú bezplatné. Predmety musia byť označené menom požičiavateľa (v jazyku výstavy).

*All queries related to photographs, transparencies, slides, digital images, copyright, reproduction rights and fees, shall be addressed to the Lender. Reproduction and usage fees are free of charge if they are related strictly to the exhibition promotion. The object label should include the name of the Lender " (in common language of the exhibition).*

**ART. 9**  
**Katalógy**  
**CATALOGUES**

Jedna (1) kópia sprievodného katalógu bude zaslaná do knižnice požičiavateľa. Ak je katalóg vydávaný vo viacerých jazykoch, požičiavateľ si vyhradzuje právo na jednu kópiu každého vydania. Vypožičiavateľ sa zaväzuje doručiť požičiavateľovi kópie článkov z tlače, týkajúcich sa zapožičaných predmetov.

*One (1) copy of the accompanying catalogue shall be sent to the Lender's Library. Should the catalogue be released in more than one language, the Lender requests one copy of each edition. The Borrower is requested to send copies of the press articles that make any particular reference to the Lender's objects on loan.*

**ART. 10**  
**Všeobecné zmluvné podmienky**  
**GOVERNING LAW**

Táto zmluva je vyhotovená v štyroch (4) exemplároch. Každá zmena podmienok zmluvy musí byť písomne odsúhlasená a podpísaná obidvomi zmluvnými stranami. Touto zmluvou sa ruší všetky predchádzajúce ujednania medzi obidvomi stranami.

*This Contract has been executed in four (4) copies. No modification of its terms or conditions shall be binding on either party unless made in writing and signed by both parties. This Contract supersedes and cancels any and all previous contracts, arrangements, or understandings that may have existed or may exist between the parties.*

Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

*This agreement is an obligatory published agreement in accordance with § 5a of the Act no. 211/200 on access to information and amending certain other acts (the Freedom of Information Act), as amended.*

Táto zmluva je vyhotovená v slovenskej a anglickej verzii. Anglický preklad je len informatívny. Právne záväzná je len slovenská verzia zmluvy.

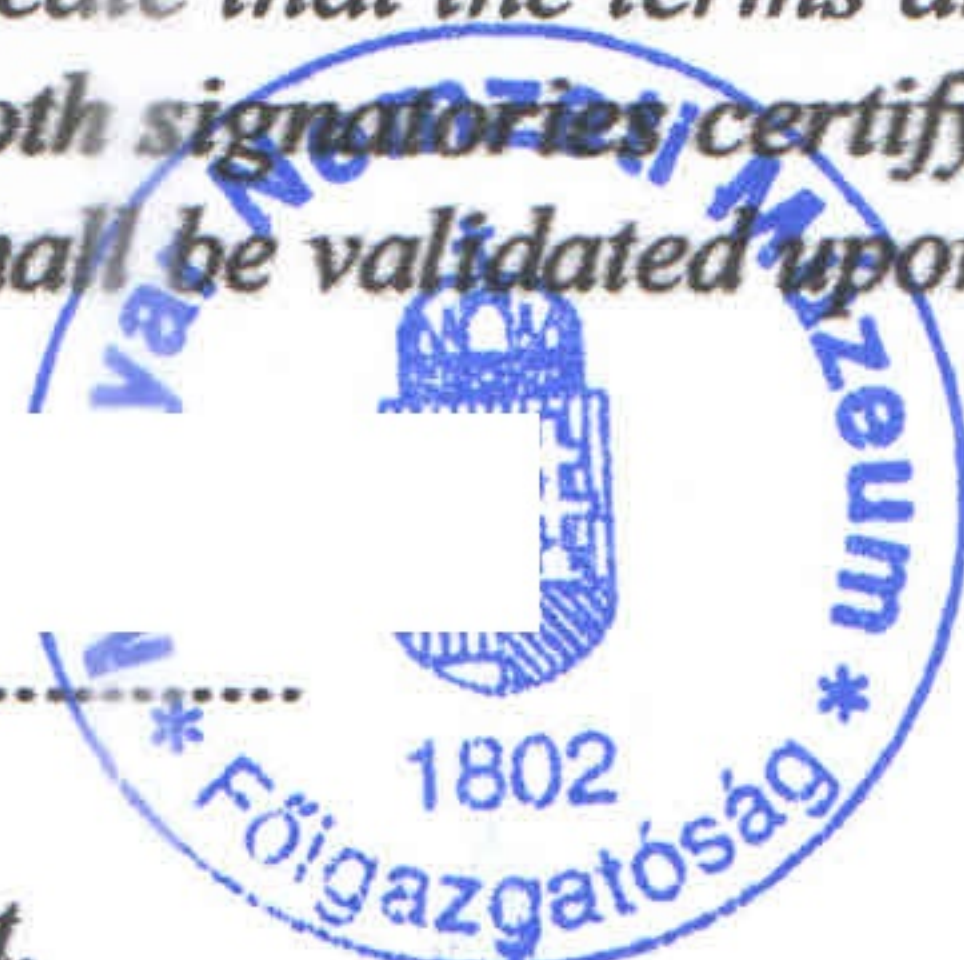
*This agreement is made in Slovak / English versions. In case of any discrepancy between the versions, the Slovak version shall prevail.*

Zmluvné strany svojím podpisom vyjadrujú svoj súhlas s výpožičnými podmienkami tejto zmluvy. Obidve strany prehlasujú, že majú oprávnenie zastupovať svoju inštitúciu a podpísať túto zmluvu. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoch zmluvných strán.

*The signatures below indicate that the terms and conditions of this Loan Contract as stated herein have been read and are accepted. Both signatories certify that they have the full legal authority to enter into this Loan Contract. The Contract shall be validated upon the signing by both contract parties.*

.....  
Varga Benedek  
V Budapešti / In Budapest,

2017 MARCH 07.



.....  
P.O.Box č. 120  
Mgr. Peter Martinisko  
V Trenčíne / In Trenčín,

29. 03. 2017